

Anexo 1:¹

Mencio, Libro IV, capítulo II, § 26.

孟子曰天下之言
性也則故而已矣。故者，
以利爲本。所惡於智者，
爲其鑿也。如智者若禹
之行水也，則無惡於智
矣。禹之行水也，行其所
無事也。如智者亦行其
所無事，則智亦大矣。天
之高也，星辰之遠也，苟
求其故，千歲之日至可
坐而致也。

¹ Fuente: AFI, pp. 74-77.

Mencio, Libro IV, capítulo II, § 26.

Transcripción «Wade»

Meng Tzu yüeh: t'ien hsia chih yen hsing yeh, tze ku erh i i. ku chih i li wei pen. so wu yü chih chih, wei ch'i tzu yeh. ju chih chih jo yü chih hsing shui yeh, tse wu wu yü chih i. yü chih hsing yeh, hsing ch'i so wu shih yeh. ju chih chih i hsing ch'i so wu shih, tse chih i ta i. t'ien chih kao yeh hsing ch'en chih yüan yeh. kou ch'iu ch'i ku ch'ien sui chih jih chih, k'e tso erh chih yeh.

Transcripción «Pin Yin»

Meng zi yue: tian xia zhi yan xing ye, ze gu er yi yi. gu zhi yi li wei ben. suo wu yu zhi zhi, wei qi zi ye. ru zhi zhi ruo yu zhi xing shui ye, ze wu wu yu zhi yi. yu zhi xing shui ye, xing qi suo wu shi ye. ru zhi zhi yi xing qi suo wu shi, ze zhi yi da yi. tian zhi gao ye xing chen zhi yuan ye. gou qiu qi gu qian sui zhi ri zhi, ke zuo er zhi ye.

Traducción de M. G. Pauthier

Meng Tseu dice: Cuando en el mundo se diserta sobre la naturaleza racional del hombre, no se debe hablar más que de sus efectos. Sus efectos son lo que hay más importante de conocer.

Es así que experimentamos aversión por un [falso] sabio, que se vale de capciosos rodeos. Si este sabio obrara naturalmente como Yu al dirigir las aguas [de la gran inundación], no experimentaríamos aversión por la sabiduría. Cuando Yu dirigía las grandes aguas, las dirigía según su curso más natural y más fácil. Si el sabio dirige también sus acciones según la vía natural de la razón y la naturaleza de las cosas, entonces su sabiduría será grande también.

Aunque el cielo esté elevado, aunque las estrellas estén muy alejadas, si uno lleva su investigación sobre los efectos naturales que proceden de éstos, uno puede calcular así, con la mayor facilidad, el día en que tras mil años tendrá lugar el solsticio de invierno.

Traducción de S. Couvreur

Meng tzeu dice: Por todas partes bajo el cielo, cuando se habla de la naturaleza, se quiere hablar de los efectos naturales. Los efectos naturales tienen ante todo esto de particular, que son espontáneos. Lo que nos disgusta en los hombres que son prudentes (pero de una prudencia estrecha), es que hacen violencia a la naturaleza. Si los hombres prudentes imitaran la manera con la que Iu hizo correr las aguas, nada nos disgustaría en su prudencia. Iu hizo correr las aguas de manera de no tener dificultades (aprovechó su tendencia natural). Si los hombres prudentes obraran también de manera de no tener dificultades, su prudencia sería grande. Aunque el cielo esté muy elevado y los astros muy alejados de la tierra, si se estudian sus movimientos, se puede fácilmente calcular el momento del solsticio de invierno para cada año luego de diez siglos.

Nota de los editores. — Hemos pensado ser agradables al lector dando la versión china integral del § 26 de Meng Tzu del que Lacan sólo había escrito y citado las dos primeras frases. A continuación damos las dos transcripciones fonéticas del mismo pasaje, en «wade» y en «pin yin», así como dos traducciones, la de Couvreur, a la que se refiere Lacan (1895), y la otra, más antigua, de M. G. Pauthier (1851). Las transcripciones fonéticas de los ideogramas son muy numerosas. Nosotros retuvimos la llamada «wade», siempre indicada en primer término, y la llamada «pin yin», dada entre paréntesis, que es el sistema adoptado por la República Popular de China desde 1952, y actualmente el más empleado.

En el cuerpo del texto, la transcripción adoptada es la llamada «wade».

Los caracteres *wei* (página 42) y *wei* (página 53) son el mismo carácter, aunque su grafía difiere.² No hay ni diferencia ni matiz de sentido.

El *Chouo wen* o *shuo wen* evocado en la Lección 5 ha sido descrito por el filósofo Hsu Chen (o Xu Shen en *pin yin*) en 100 d. C. (dinastía Han).

Los tres últimos caracteres de la primera frase de la sentencia de Mencio son *erh i i*, el carácter “conclusivo”, que tiene igualmente el sentido de *solamente*, es por lo tanto el segundo *i*.

traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

² Las páginas 42 y 53 aquí citadas deben remitir a una antigua edición de la versión AFI, y corresponden a las páginas 46 y 59 de la versión que yo empleo en esta *Versión Crítica*. Las referencias corresponden a sendas apariciones del signo *wei*, en la clase anterior del Seminario y en esta del 17 de Febrero de 1971.